

# NAL'IBALI

## Nwaha u tsini na u fhela!

Tshikolo tshi tsini na u vala uno n̄waha nahone hu si kale hu ḡo swika tshifhinga tsha n̄waha tshine ngatsho vhunzhi hashu ra ḡo kona u fhedza tshifhinga tshinzhi u fhira tsho ḡowealeho na vha muḡa washu na dzikhonani. Ndi tshifhinga tsha u awela ha mafheloni a n̄waha he ha vha ho lindelwa lwa tshifhinga tshilapfu. Ndi tshifhinga tsha n̄waha tshine roḡhe ra nga fhungudza luvhilo, ra ḡigeḡa nahone ra fhedza tshifhinga ri tshi khou ita zwithu zwine ra zwi takalela.



## The end of the year is near!

The school year is almost over and soon it will be that time of year when most of us are able to spend more time than usual with family and friends. It's time for that long-awaited end-of-year break. That time of year when we can all slow down a bit, relax and spend time doing more of the things we enjoy.

## Ṭuṭuwedzani vhana vhaṅu uri vha vhale

Ri a fulufhela uri tshin̄we tsha zwithu zwine na zwi takalela ndi u vhalal! Nahone ni sa wani tshifhinga tshinzhi tsha u vhalal vhukati ha n̄waha, holodei ya Nyendavhusiku i ni nea tshikhala tshavhugi tsha u fhedza tshifhinga ni tshi khou vhalal bugu nthihi kana mbili. Zwiṅwe hafhu ndi uri musi ni tshi vhalal, ni ḡo vha ni tshi khou vhetshela vhana vhaṅu tsumbo yavhudi!

Musi vhana vhaṅu vha tshi ni vhone no ḡigeḡa ni tshi khou vhalal bugu, vha guda uri u vhalal ndi tshithu tshine na tshi ita u itela u ḡitakadza. Vha guda uri u vhalal ndi tshithu tshine muthu a nga tshi ita u itela u ḡigeḡa. Nga zwenezwo, ni songo vhuya na lingedza na luthihi, ni vha tsumbo ya maanḡa ya u vhalal kha vhana vhaṅu nahone ni vha thusa uri vha vhe vhavhali vhutshilo havho hoḡhe.



## Motivate your children to read

Hopefully, one of things you enjoy doing is reading! Even if you don't get much time to read during the rest of the year, the December holiday offers a great opportunity to spend time with a good book or two. What's more, as you read, you'll be providing a positive example for your children!

When your children see you relaxing with a book, they learn that reading is something you do for pleasure. They learn that reading is something that can be done for leisure. And so, without even trying to, you are being a powerful reading role model for your children and helping them to become lifelong readers.

Hu sa londwi zwine na zwi ita na hune na ḡo vha ni hone nga tshino tshifhinga tsha holodei, ni ḡigeḡe ni vhe na holodei yavhudi, i re na zwiṭori zwinzhi!



Whatever you do and wherever you will be this holiday season, relax and have a fabulous, story-filled holiday!

## Pembelani na zwiṭori!

Kanzhi hu farwa vhuṭambo vhunzhi nga tshino tshifhinga tsha n̄waha. Samusi ri vhatshu vhaḡulwane, hu na zwifhinga zwine ra humbula nga ha nḡila ye ra ḡiphina ngayo nga u pembelela honoho vhuṭambo musi ri tshēe vhana. Zwenezwo zwi amba uri hu na zwiṭori zwine ra nga zwi anetshela! No no vhuya na humbula nga ha u anetshela vhana vhaṅu zwenezwi zwiṭori zwa musi ni tshēe n̄wana? Zwiṭori zwi vha thusa u ṭahulela mihumbulo na vhusiki. Zwi vha thusa u ṭahulela luambo lwavho na nḡila ine vha humbula ngayo. Nahone u anetshela vhana zwiṭori zwa musi ni tshēe muṭuku, zwi vha thusa u ṭanganya mirafho ya muṭa waṅu. Zwenezwi zwiṭori zwi vha thusa u ḡivha hune vha bva hone na u ḡivha.



## Celebrate with stories!

Often there are also a lot of celebrations around this time of the year. There are times when we as adults think back to how we experienced these celebrations as children. That means that we have stories to tell! Have you ever thought about sharing these stories about your childhood with your children? Stories help them to develop their imagination and creativity. They help them to develop their language and thinking. And sharing the stories of your childhood helps to connect the generations of your family. These stories give children a sense of where they come from and who they are.

Ri ḡo vala u swika nga **Luhuhi 2025**. Ivhani na riṅe musi ri tshi vula uri ni wane zwithu zwinzhi zwi mangadzaho zwa u vhalal zwa Nal'ibali!

Zwa zwino, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) uri ni wane zwiṭori na zwithu zwine zwa ṭuṭuwedzela u vhalal u ḡiphina.

We will be taking a break until **February 2025**. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



IT STARTS WITH A STORY.  
ZWI THOMA NGA TSHIṬORI.



# Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala!

U vhalela vhushie na vhana vhane vha kha di dedengela (vha re na miŋwaha ya 0-3)

## Literacy Seeds!

Reading to babies and toddlers (aged 0-3 years)



Vhabebi na vhaṭhogomeli vha vhana, naa ni vhona u nga n̄wana waṅu u ḡo guda u amba arali hu si na muthu ane a amba nae? Vhana vha guda u amba nge vhatu vhahulwane vha amba navho. U guda u vhala na u n̄wala zwi itwa nga n̄dila i fanaho, ngauri na zwone ndi tshipiḡa tsha u aluwa ha luambo u fana na u thetshesha na u amba. U vhalela n̄wana waṅu zwi mu nea zwiŋwe zwickhala zwa u guda luambo lune lwa ambiwa, nahone u vha o thoma u guda u vhala, u guda zwine bugu dza amba nga hazwo na zwine ra nga zwi ita ngadzo.

Dear parents and caregivers of young children, do you think your baby would learn to speak if no one ever spoke to him or her? Babies learn to talk because older people talk to them. Learning to read and write are learnt in similar ways, because like listening and speaking, they are also part of language development. Reading to your baby offers her other opportunities to develop oral language, and she also starts her reading adventure, learning what books are about and what we can do with them.



## Naa zwi do mmbuyedza?

U vhalela vhushie dzibugu:

- \* zwi ni thusa uri ni fhatḡe vhushaka navho.
- \* zwi ita uri vha ṭaṅḡavhudze vhutsila havho ha luambo.
- \* zwi ṭuṭuwedza maanḡa avho a u pfesesa zwithu.

## Is it worth my time?

Sharing books with babies:

- \* helps you bond with each other.
- \* develops their language skills.
- \* stimulates their cognitive development.

## Bugu dzavhudi vhukuma dza miŋwaha i sa fani

U bva kha miŋwedzi i ṭoḡaho u vha rathi n̄wana waṅu a nga ḡiphina nga bugu dzi re na nyimbo na zwidade.

Musi vhe na miŋwedzi i ṭoḡaho u vha ṭahe vhana vhanzhi vha funa bugu dzine dza petea dza makapa-kapa, dzi re na masiatari ane a sokou tutuwa na batheni dzine dza lila musu vha tshi dzi puṭedza. Khamusi ni ḡo zwi ṭhogomela uri n̄wana waṅu u vho thoma u pfesesa zwine zwa khou itea kha bugu. Sa tsumbo, a nga sumba zwithu zwine zwa vha kha siatari kana a lingedza u fhenḡa siatari.

Musi vhe na n̄waha muthihi u ya kha miŋwaha miraru vhukoni ha u pfesesa na u shumisa luambo ha dzitshetshe na vhana vhane vha kha ḡi dengela vhu engedzea nga n̄dila khulwane. Vha vhonala vha tshi takalela bugu dzoṭhe u bva kha bugu dzavho dza u thoma dza zwifanyiso khathihi na dzine dza vha na zwiṭori.

Bvelani phanḡa ni tshi vhetshela thungo tshifhinga tsho khetheaho tsha u vhala na n̄wana waṅu ḡuvha liŋwe na liŋwe, ni khethe bugu dzo fhamba-fhambanaho.



## Best books at different ages

From about six months your baby may enjoy books that have songs and rhymes in them.

By about nine months many babies enjoy books with flaps, pop-ups and buttons that make sounds when you press them. You'll probably notice that your baby begins to engage more with what is going on in the book. For example, she might point to things on the page or try to turn a page.



Between one and three years babies' and toddlers' ability to understand and use language increases dramatically. They seem to enjoy all the books from their first picture books as well as ones that have stories.

Continue to set aside a special time each day to read with your child, choosing a wider variety of books.

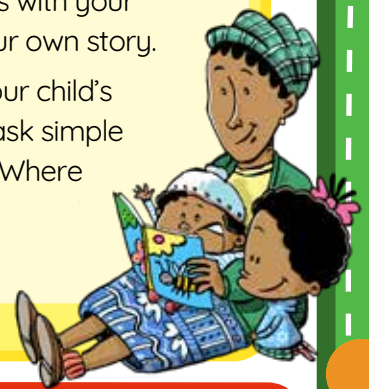
## Tsivhudzo dza 10 dza u vhala na n'wana waṅu

- \* Musi zwi tshi ḡa kha dzitshetshe ndi zwavhudi u vha nea bugu dzi re na zwifanyiso zwi songo serekanaho zwo fhambanaho tshoṭhe (u fana na zwitswu na zwitshena) kana zwinepe zwa zwifhatuwo zwa vhana.
- \* Vhalani bugu nthihi lunzhi-lunzhi. U dovholola zwithu na u zwi ita misi yoṭhe zwi ita uri vhana vhatuku vha ḡipfe vho tsireledzea!
- \* Ni nga dovha na vhala zwithu zwi sa fani na zwo n'walwaho kha siatari tenda inwi na n'wana waṅu ni tshi khou ḡiphina nga u vhala bugu.
- \* Nḡila i leluwaho vhukuma ndi u tou takula n'wana waṅu o ni furaleta no fara bugu phanḡa hawe.
- \* Ni songo hangwa u ita ni tshi livhisa ṭhogomelo kha n'wana waṅu musu ni tshi khou vhala. U mu khisa na u mu kuvhatedza musu ni tshi khou vhala zwi mu ita uri a fune dzibugu na u vhala.
- \* Mu vhaleleni maipfi, fhedzi ni dovhe ni ambe nga ha zwi re kha zwifanyiso. Bulani madzina a zwithu na mivhala.
- \* Dovhani ni ite na mibvumo minzhi i takadzaho ya zwithu – sa tsumbo, 'moo' musu ni tshi vhona tshifanyiso tsha kholomo. Vhana vha takalela u pfa mibvumo i sa fani!
- \* Musi n'wana waṅu a tshi vho kona u dzula nga eṭhe, ni nga mu nea bugu dzine a nga dzi shumisa nga eṭhe. A nga kha ḡi shenga, a khwiḡukanya, a phaphatha na u buḡula bugu dzo itwaho nga bammbiri lo khwaṭhaho li ngaho khadibogisi na dzo itwaho nga malabi fhedzi dza si fhanduwe!
- \* Vhalani bugu dza zwiṭori dzi re na vhana kathihi na dzine dza amba nga ha muṭa na zwiitea zwa ḡuvha na ḡuvha. Shumisani na bugu dzi si na maipfi. Ambani nga ha zwifanyiso na n'wana waṅu ni ḡisikele zwiṭori.
- \* Musi ni tshi khou vhala bugu, sumbedzani n'wana waṅu tshinwe tshithu ni vhudzise mbudziso dzi leluwaho dzi ngaho 'Ndi nnyi uyo?', 'U ngafhi?' nahone 'Ndi mini zwenezwo?'



## 10 tips for reading with your baby

- \* It's good to choose books for very young babies that have simple pictures with strong contrasts (like black and white) or photographs of babies' faces.
- \* Read the same book over and over again. Repetition and routine make young babies feel secure!
- \* You can also say different things than what is written on the page as long as you and your baby are enjoying yourselves with the book.
- \* It's easiest to put your baby on your lap with her back against you and to hold the book in front of her.
- \* Don't forget to give your baby some attention while you read. A kiss and a cuddle during book-sharing time helps to build a positive association with reading and books.
- \* Read the words to her but also talk about what is in the pictures. Name some of the objects and colours.
- \* Make lots of interesting sounds too – for example, 'moo' when you look at a picture of a cow. Babies love to hear different sounds!
- \* As soon as your baby can sit, you may introduce books that can be used by your baby on her own. Board and fabric books can be chewed, pulled, patted and bashed without breaking!
- \* Choose some stories that have other children in them as well as ones that are about family and everyday experiences. Use wordless books too. Talk about the pictures with your child and make up your own story.
- \* As you read a book, draw your child's attention to something and ask simple questions like 'Who is that?', 'Where is he?' and 'What is that?'



## Nḡila ya u shumisa zwiṭori zwashu nga nḡila dzi sâ fani

1. **Anetshelani n'wana waṅu tshiṭori.** Vhalani ni ḡiḡowedze u anetshela tshiṭori. Nga murahu ni shumise ipfi laḡu, tshifhatuwo na muvhili uri mubvumbudzwa muṅwe na muṅwe a nge muthu wa vhukuma.
2. **Vhalelani n'wana waṅu tshiṭori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisani uri, "Ni humbula uri hu ḡo itea mini nga murahu?" kana "Ni vhona u nga ndi ngani mubvumbudzwa o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?"
3. **Vhalani tshiṭori na n'wana waṅu.** Ni sielisane musu ni tshi vhala tshiṭori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule arali fhedzi o humbela u thusiwa.
4. **Thetshelani musu n'wana waṅu a tshi vhala.** Thetshelani ni sa mu dzheni haṅwani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musu a tshi vhalela nṭha no mu thetshelana.
5. **Itani mishumo ya Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!** U ita zwenezwi na vhana vhaṅu zwi fanela u ni takadza noṭhe.

## How to use our stories in different ways

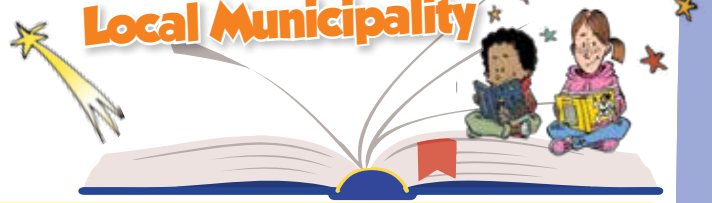
1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



# Mbekanyamushumo ya Tshiko tsha u Guda tsha Tshitshavha tsha Siyafunda tshi thoma kha Masipala Wapo wa Msunduzi



# The Siyafunda Community Learning Hub Programme kicks off in Msunduzi Local Municipality



U bva nga Phando 2024, Nal'ibali yo vha i tshi khou ranga phanḁa mbekanyamushumo ya mveledziso ya ECD ya miḁwaha mivhili ine ya vhidzwa Mbekanyamushumo ya Tshiko tsha u Guda ya Tshitshavha ya Siyafunda ine ya ḁo fhela nga Phando 2026. Yeneyi mbekanyamushumo khathihi na dzangano la MacMillan Education, Mikhulu Trust, Sunshine Association, Library Services na vhuḁanguli ha Masipala Wapo wa Msunduzi, yo itwa kha vhuḁo vhuḁanu ha Masipala Wapo wa Msunduzi. Honoho vhuḁo ndi vhu tevhelaho:

1. Edendale
2. Vhuḁo ha Devhula na Vhukati
3. Imbali
4. Vulindlela Tshipembe
5. Vulindlela Devhula



Vhahuyelwa na vhaḁwamei vho thetshesha nga vhuḁonwane kha Muḁangano wa Vhaḁwamei wa Vulindlela Devhula

Beneficiaries and stakeholders listen attentively at the Vulindlela North Stakeholder Engagement Event.

Since January 2024, Nal'ibali has been leading a two-year ECD development programme called the Siyafunda Community Learning Hub Programme, ending in January 2026. Together with MacMillan Education, Mikhulu Trust, the Sunshine Association, the Library Services and management of the Msunduzi Local Municipality, this programme has been delivered within five areas of the Msunduzi Local Municipality. These areas are:

1. Edendale  
2. Northern & Central Areas  
3. Imbali  
4. Vulindlela South  
5. Vulindlela North



Vhashumi vha Nal'ibali vho ranga phanḁa vhana musi vha tshi khou imba musi hu khou phakhelwa bugu nga ḁuvha la Mandela ngei Nyakazani Creche kwaDeda na Bantu Day Care kwaMagwenyane ngei Vulindlela Devhula.

Nal'ibali staff lead the children in a spirited song at the book distribution event on Mandela Day at Nyakazani Creche kwaDeda and Bantu Day Care kwaMagwenyane in Vulindlela North.

Zwiko zwa U Guda zwa Tshitshavha zwa Siyafunda zwi lambedzwa nga USAID



The Siyafunda Community Learning Hub Programme is funded by USAID

Nga kha yeneyi mbekanyamushumo ri khou shuma na vhaḁudisi vha 350 vha Mveledziso ya Vhana Vhaḁuku (ECD), na vhaḁebi na vhaḁhogemeli vha 800. Ndivho ya yeneyi mbekanyamushumo ndi:

- u tikedza na u kwhaḁhisa vhuḁoni ha u vhalana u ḁwala u bva vhuḁanani ha vhana vha re na miḁwaha ya 0-6 vha sa koni u swikelela nga vhuḁalo zwifhaḁo zwa lwa mulayo zwa ECD na tshumelo.
- u thusa engedza na u khwinisa vhuḁoni ha u vhalana u ḁwala ha vhana vha tshee vhaḁuku na u guda luambo nga u shumisa mitambo.
- u thusa u ḁandavhudza vhuḁoni ha vhana uri vha kone u shumisa misipha mihulwane u itela u vha lugiselela tshikolo.
- u kwhaḁhisedza uri mbekanyamushumo i langwa nga zwiimiswa zwa tshitshavha ngomu ha vhuḁo vhuḁwe na vhuḁwe.
- u ḁetshedza vhashelamulenzhe dzibugu, zwishumiswa zwo ḁwalwaho nga nyambo mbili dza Nal'ibali na zwishumiswa zwa u tamba u itela u tikedza vhana uri vha gude.

U pfumbudza ha vhaḁebi na vhaḁudisi vha ECD zwo thoma kha zwiko nahone zwa ḁisa dakalo lihulu musi vha tshi vhoḁa mbekanyamushumo i tshi vha vhuḁedza nga u vha ḁea vhuḁtsila uri vha khwinise u guda ha vhana vhaḁvho vha tshee vhaḁuku.

## Vhuḁambo ha ḁuvha la Mandela

Nal'ibali yo dovha ya shela mulenzhe kha vhuḁambo ha ḁuvha la Mandela nga u ḁeela bugu dza 67 Senthara Dzapo dza ECD ngei Vulindlela Devhula.

Through the programme, we are working with 350 ECD practitioners and 800 parents and caregivers. The programme aims to:

- support and strengthen early childhood literacy for children between 0-6 years who have limited access to formal ECD facilities and services.
- help to increase and improve early literacy and language learning through play-based activities.
- help to develop children's gross motor skills to prepare them for school.
- to ensure that the programme is owned by the community structures within each area.
- supply participants with books, Nal'ibali bilingual supplements and play kit resources to support children's learning.

The training of parents and ECD practitioners has started in the hubs, and there is a lot of excitement as they see the programme benefitting them with skills to improve their children's early learning.

## Mandela Day celebrations

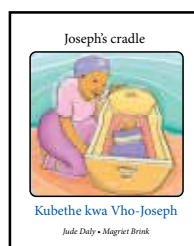
Nal'ibali also contributed to Mandela Day celebrations by donating 67 books to two local ECD Centres in Vulindlela North.

## Tandavhudzani laiburari yanu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhuḁunge

Gerani masiaḁari 5 u ya kha 12 a yeneyi ḁhumetshedzo. Bammbiri li re na masiaḁari 5, 6, 11 na 12 li ita bugu nthihi. Bammbiri li re na masiaḁari 7, 8, 9 na 10 li ita inwe bugu.

Shumisani bammbiri liḁwe na liḁwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu inwe na inwe.

- Petani bammbiri nga vhuḁati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
- Dovhani ni li pete nga vhuḁati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
- Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



Kubethe kwa Vho-Joseph  
Jude Daly • Magriet Brink



Tshimima tsha tie tsha Khuḁu  
Lethagomelo I Riba • Mami Kamgo

## Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

Take out pages 5 to 12 of this supplement.

The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.

Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.

- Fold the sheet in half along the black dotted line.
- Fold it in half again along the green dotted line.
- Cut along the red dotted lines.



Then Donkey walked in. Sheep walked in too. Pig followed Sheep. Hen felt very worried when she saw all the animals.

Nga murahu Donggi ya dzhena. Na Ngu ya dzhena-vho. Nguivhe ya tevhelela Ngu. Khuhu ya vhlalela vhlukuma musi i tshi vhona zwifwwo zwothe.

Cow knocked on Hen's front door. "Hello, Hen," said Cow. "Come in, Cow," said Hen. "Here's your cup of tea." Cow walked into the house.

Kholomo ya khokhonya vothini la nga phanḁa hayani ha Khuhu. "Ri a vusa, Khuhu," hu amba Kholomo. "Dzhenani, Kholomo," hu amba Khuhu. "Tie yaṅu kheyi!" Kholomo ya dzhena ngomu nḁuni.

Hen makes the best tea on the farm. When Hen invites Cow over for a cup of tea, she ends up with many more guests than expected!

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Khuhu i ita tie yavhudi nga maanḁa bulasini. Musi Khuhu i tshi ramba Kholomo uri i ḁe u nwa tie, i fhedza i tshi vha na vhaeni vhanzhi u fhira vhe ya vha yo vha lavhelela! Hetshi tshiṭori tsho itelwa Nalibali nga ho livhaho uri i vusuluse vhukoni ha vhana ha u anetshela zwiṭori na u vhalela u ḁiphina.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of a tea party with your friends. Look at old magazines or newspapers and cut out pictures of the food and drinks at your party. Paste the pictures on your drawing.
- ★ Play a memory game. Find pictures of all the animals in the story. Read the story again. Then, without looking at the story, arrange the animals in the order that they appear in the story.
- ★ Use clay or play dough to make models of the animals in the story. Retell the story using the models to act out their parts.

### Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tsha tshimima tsha tie na khonani dzaṅu. Dziani magazini dza kale kana guranda ni gere zwifanyiso zwa zwiliwa na zwinwiwa zwa tshimima tshaṅu. Nambatedzani zwenezwo zwifanyiso he na ola hone.
- ★ Tambani mutambo wa u humbula zwithu. Toḁani zwifanyiso zwa zwipuka zwothe zwi re kha zwiṭori. Dovhani ni vhae tshiṭori. Nga murahu ha zwenezwo, dzudzanyani zwipuka nga ṅila ye zwa tevhekana ngayo kha tshiṭori ni songo tsha sedza tshiṭori.
- ★ Shumisani vumba kana suko la u tambisa ni vhumbe zwipuka zwo bulwaho kha tshiṭori. Dovhani ni anetshela tshenetsho tshiṭori ni tshi khou shumisa zwipuka zwe na zwi vhumbe u ita zwo itwaho nga zwenezwo zwipuka.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



Nalibali ndi fulo la lushaka la u vhalela u ḁiphina u itela u karusa na u ṭahulela ṅḁowelo ya u vhalo kha lothe la Afurika Tshipembe. U wana maffungo nga vhuḁalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

## Hen's tea party



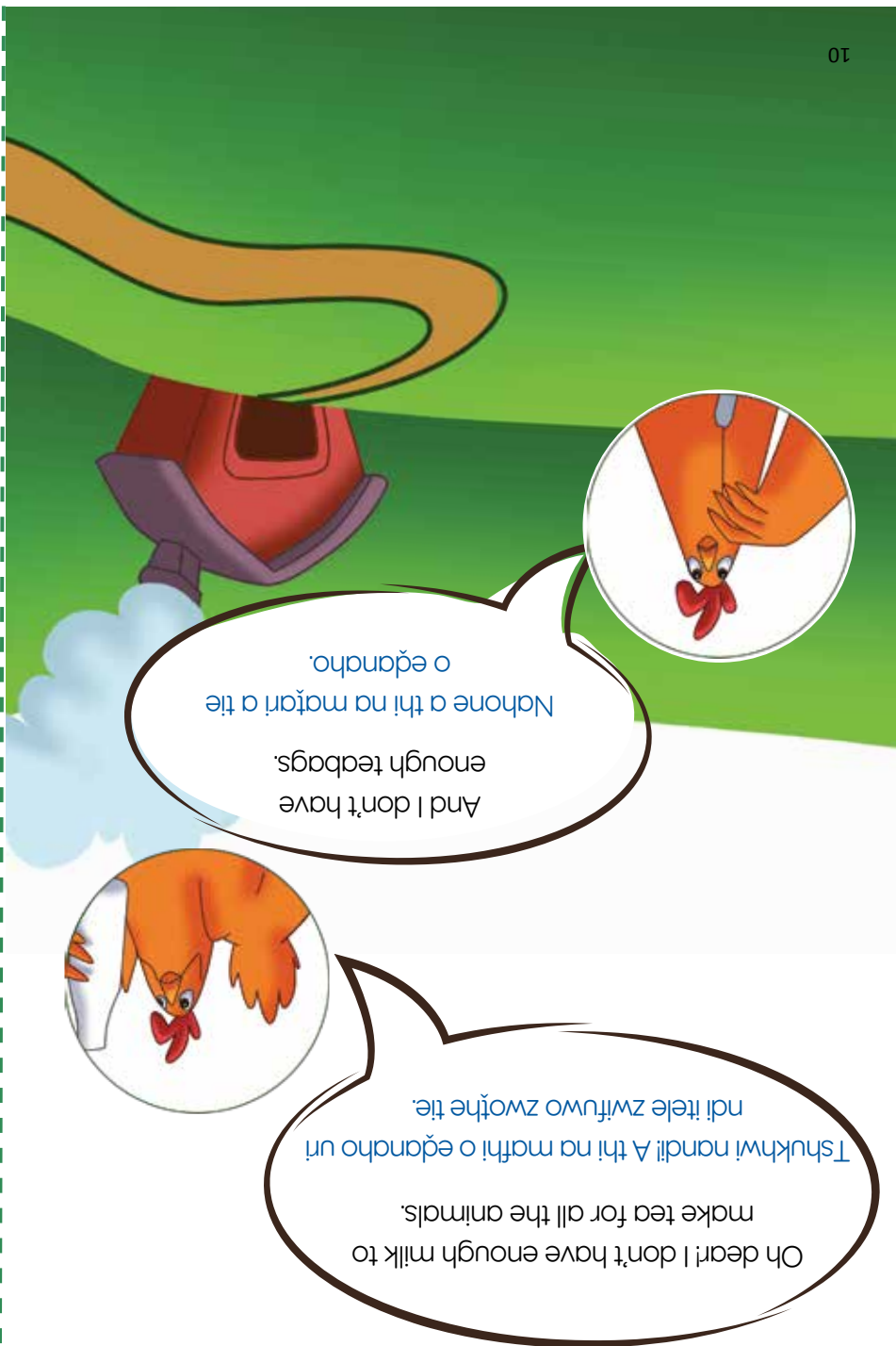
## Tshimima tsha tie tsha Khuhu

*Lethogonolo I Riba • Manu Kongolo*

**Ideas to talk about:** Have you ever been to a tea party? Who hosted the party? What do you think should be eaten at a tea party?

**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** Naa no no vhuya na ya tshimimani tsha tie? No vha no rambiwa nga nnyi? Ni vhona u nga hu tea u liji mini tshimimani tsha tie?

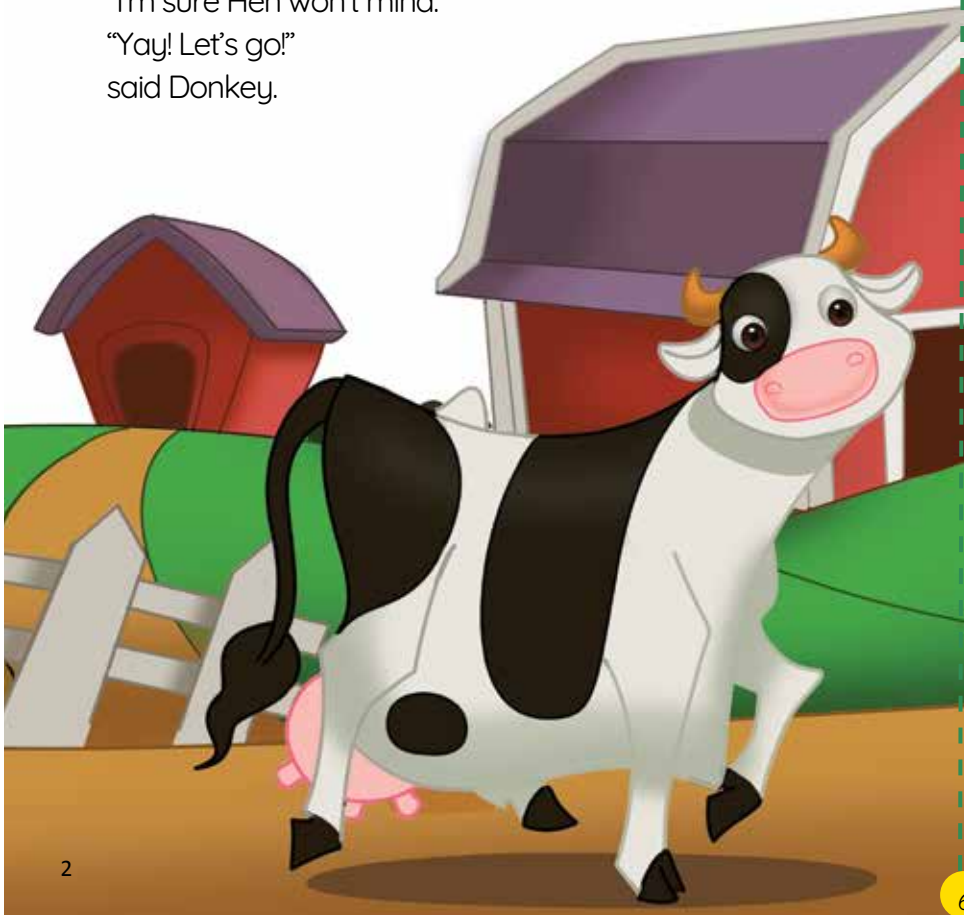
On the way to Hen's house, they met Fig.  
 "Hello, Cow. Hello, Donkey. Hello, Sheep. Where  
 are you going?" asked Fig.  
 "We are going to Hen for a cup of tea,"  
 said Cow.  
 "May I come too? Hen makes the best tea on  
 this farm," said Fig.  
 "Yes, you may come," said Cow. "I'm sure Hen  
 won't mind."  
 "Yay! Let's go!" said Donkey, Sheep and Fig.  
 Musi vhe nǎliani vho livha nǎuni ya khuhu, vha  
 țangana na Nguluvhe.  
 "Ri a vusa, kholomo. Ri a vusa, Donggi. Ri a vusa,  
 Ngu.  
 Ni khou ya ngafhi?" ha vhudzisa Nguluvhe.  
 "Ri khou ya u nwa tie na khuhu," hu amba  
 kholomo.  
 "Na nǎe ndi nga đavho? khuhu i ita tie yavhuđi!  
 nga maanđa bulasini!" hu amba Nguluvhe.  
 "E, ni nga đa," hu amba kholomo. "Ndi vho na u  
 nga khuhu i nga si vhiiale!"  
 "khezwoi kha ri țuwe!" hu amba Donggi. Ngu na  
 Nguluvhe.



Oh dear! I don't have enough milk to  
 make tea for all the animals.  
 Tshukhwi nandii! A thi na mathi o eđandho uri  
 ndi itele zwitfuwo zwojhe tie.  
 And I don't have  
 enough teabags.  
 Nahone a thi na matari a tie  
 o eđandho.

Oh dear! I don't have enough milk to  
 make tea for all the animals.

Hen lived on a big farm where all the animals  
 were friends.  
 She made the best tea on the farm.  
 One day, Hen invited Cow to her house for a cup of tea.  
 On the way to Hen's house, Cow met Donkey.  
 "Hello, Cow. Where are you going?" asked Donkey.  
 "I am going to Hen for a cup of tea," said Cow.  
 "May I come too? Hen makes the best tea on this  
 farm," said Donkey.  
 "Yes, you may come," said Cow.  
 "I'm sure Hen won't mind."  
 "Yay! Let's go!"  
 said Donkey.



Musi kwonokwo kubethe kwo no vha na madinga a  
 āana, Vho-Joseph vho no kalidha, ho mdo ĩ funga  
 mulilo dākanani u tshi khou vhudzulwa nga mimuya  
 mihlwane lwe wa vha khombo muḁanani. Vhana  
 vho lwisana na khavhu dza mulilo, vhatfuma kadi vhone  
 vha kuvhanganya vhana vhoĭne na vhadlwa vha vha  
 isa fhethu ho tsireledzedho. Vho kona u kuvhanganya  
 vhatu vhoĭne nga mda ha Vho-Joseph, vho swika  
 khavho zwo no tshingida. Lufu lwavho lwo kwama  
 murwe na murwe.

When the cradle had a hundred names on it and  
 Joseph was an old man, a veld fire that was driven  
 by terrific winds threatened the village. The men  
 battled the flames while the women got all the  
 children and the elderly to safety. All but Joseph.  
 It was too late by the time they reached him. His  
 death touched everyone.



When the old yellowwood tree is blown down, Joseph carves a beautiful cradle from it for his new baby daughter, Sisi. The cradle passes from baby to baby in their village, and each baby's name is carved on its sides. Then a fire sweeps through the village and kills Joseph. Years later, when Sisi is expecting her first grandchild, she looks for the cradle, but can't find it. She fears that it has also been destroyed ... but she's in for a wonderful surprise.



Musi muri wa kale wa muhovho-hovho u tshi zwikulwa nga muya, Vho-Joseph vho vhaḁa kubethe kwavhudi vha tshi itela nwananyana wavho ane a pfi Sisi. Kwonokwo kubethe kwo pfukiselwa kha vhanwe vhana muḁanani, nahone dzina ja nwana murwe na murwe ja vhaḁiwa nga matungo. Nga murahu ha zwenezwo ha vha na mulilo muhwane muḁanani nahone wa vhlaha Vho-Joseph. Nga murahu ha miñwaha yo vhalaho musu Sisi o lavhelela muḁuhulu wawe wa u thoma, o ṽoḁa kubethe, fhedzi a sa ku wane. A humbula uri khamusi ko fhiswa nga mulilo ... fhedzi ha itea tshithu tshi mangadzaho.

**Get story active!**

- ★ Look at the illustrations more closely:
  - ☆ Pages 6 and 7: Can you see Sisi? What is she doing? Can you see where her mother and father are? What are they doing?
  - ☆ Pages 8 and 9: What can you see in this picture?
  - ☆ Pages 12 and 13: Do you think the people in the village are happy to have the cradle back? How can you tell? Can you see all the names on the cradle?
- ★ Use paper and sticky tape to make a cradle and a baby to put inside it. Use the cradle and baby to tell your own story.

**Itani uri tshiṽori tshi nyanyule!**

- ★ Lavhelesani zwifanyiso nga vhuronwane:
  - ☆ Masiṽari 6 na 7: Ni khou mu vhona Sisi? U khou ita mini? Naa ni a vhona uri khotsi awe na mme awe vha ngafhi? Vha khou ita mini?
  - ☆ Masiṽari 8 na 9: Ni khou vhona mini kha tshifanyiso itshi?
  - ☆ Masiṽari 12 na 13: Ni vhona u nga vhatu vha muḁanani vho takalela uri kubethe kwo vhuya? Ni zwi vhona hani? Ni a kona u vhona madinga oṽe o nwalaho kha kubethe?
- ★ Shumisani bammbiri na tshinambatedzi ni ite kubethe na nwana ni mu eḁedze ngomu. Anetshelani tshiṽori tshanu ni tshi shumisa kubethe na nwana.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



Nalibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u ḁiphina u itela u karusa na u ṽahulela nḁowelo ya u vhalo kha loṽe ja Afurika Tshipembe. U wana maffungo nga vhuḁalo, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

**Joseph's cradle**



**Kubethe kwa Vho-Joseph**

*Jude Daly • Magriet Brink*

**Ideas to talk about:** What do you think happens in this story? Do the people you know who have babies use a cradle for the baby to sleep in? Where else do people place their babies when the babies sleep?

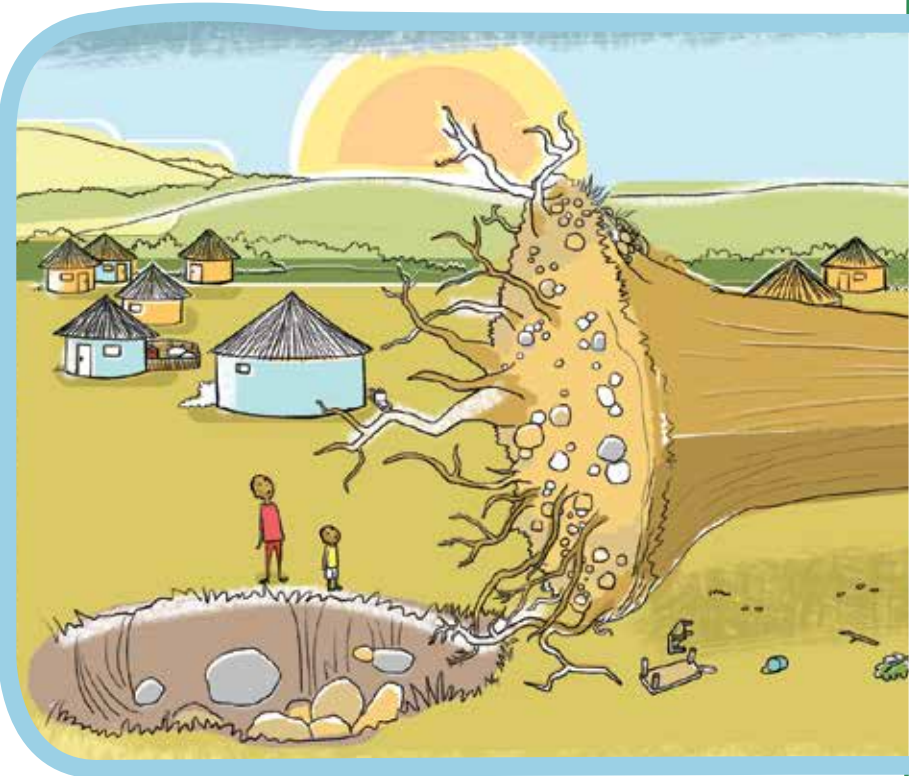
**Zwine ha nga ambiwa nga hazwo:** Ni vhona u nga hu khou itea mini kha tshenetshi tshiṽori? Naa vhatu vhane na vha ḁivha vha re na vhana vha vha eḁedza kha kubethe? Ndi ngafhi hurwe fhethu hune vhatu vha eḁedza hone vhana vhavho?

Nwana murwe na murwe we a vha a tshi kha dī tou  
 bva u bebwa muḁḁani o vha a tshi eḁeia kha kubethe  
 kwo vhaḁwaho nga Vho-Joseph. Nga murahu ha  
 zwenezwo, vha vha tshi vhaḁa nga vhurwane  
 dzina ja onoyo ḥwana vha ḥ dzhenisa kha mutevhe we  
 wa vha u tshi khou engedzea wa madzina a re nga  
 thungo ha kwonokwo kubethe.



U fana na vhatlu vhoḥe muḁḁani, Sisi o fhedza tshifhinga  
 o tshi khou fhatlula, u lugisa na u kunkisa fhethu ho  
 tshinywaho nga mulilo. Ndi ngazwo zwo mu dzhela  
 tshifhinga uri a humbulle nga kubethe kwo vhaḁwaho  
 nga khoti awe. Kwo vha ku ngafhi? Kwo vha ku tshi khou  
 shumiswa? Fhedzi ho vha hu si na muthu a re na nakwo  
 muḁḁani. Zwi tshinghaddzaho ndi uri khamusi na kwone ku  
 nga vha kwo fhiswa nga mulilo. Haffu muḁḁhulu wa Sisi, we  
 o vha a tshi ḁo bebwa musi ḥwedzi u tevheleho u tshi tshena  
 wa tou mboo, o vha a sa ḁo eḁeia khakwo.

Like the rest of the village, Sisi spent her time  
 rebuilding, fixing and cleaning up after the fire. So it  
 was a while before she thought of her father's cradle.  
 Where was it? Was it being used? But no one in the  
 village had it. Sadly, it too must have been lost to the  
 fire. Now Sisi's grandchild, due by the next full moon,  
 would never sleep in it.



Shortly before Sisi was born, a terrific wind brought  
 down the old yellowwood tree that had, it seemed,  
 stood in the village forever. The loss was felt by  
 everyone. Never again would children swing from its  
 branches and never again would people find shelter  
 from the hot sun in its dappled shade.



Fhedzi kha mučana u re tšini na wonoyo, murwa wa Themba o vha a tshi khou aluwa nga u țavhanya. O vha a si tsha eđana kha kubethe kwe Themba a vhuja a eđela khakwo. Nga zwenzwo, a lululedza řwana wawe lwa u fhedza khakwo. Vho-Joseph vho sumbedza vhuthu nge vha mu tendela uri a dzhie kubethe muđanani. Zwino tsho vha tshi tshifhinga tsha uri a ku humise.

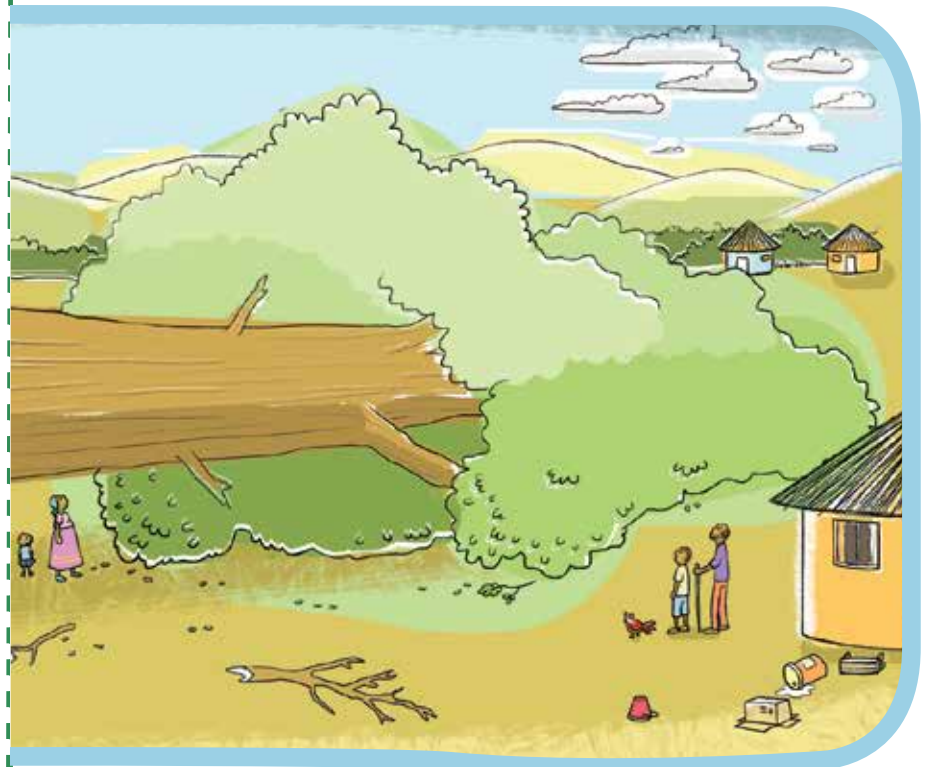
But, in a neighbouring village, Themba's baby son was growing fast. Already he had outgrown the very cradle that Themba had once slept in. So, for the last time, he rocked his son to sleep in it. It had been kind of Joseph to let him take the cradle out of the village. Now it was time to take it back.



That night Sisi stood and watched as an almost full moon rose high in the sky. Soon a newborn baby, Joseph's first great-grandchild, would be rocked to an African lullaby in a beautiful yellowwood cradle. "Thula thula, Thula baba, Thula sana."

Honoho vhusiku Sisi a ima a lavhelesa musi řwedzi we wa vha u tsini na u tshena wa tou mboo, u tshi vhonala makoleni. Hu si kale, řwana we a vha a tshi řo bebiwa, muđuhulu-đuhulwane wa u thoma wa Vho-Joseph, o vha a tshi řo eđedzwa kha kubethe kwo vhađiwaho nga thanda dza muhovho-hovho hu tshi khou imbiwa ndululedzo yavhuđi ya Tshiafurika "Hi-hi hi-hi. Nangwe ndo fura, ndi a řa, Thumbu ya Tshixele Mainđa."

All too soon, Sisi outgrew the cradle, and it was passed to a neighbour for his newborn baby. A tradition had begun. Each newborn baby in the village slept in Joseph's cradle. Then, with great care, he would add their name to the growing list carved on its sides.



Nga phandanyana Sisi a sa athu bebiwa, ho vha na muya muhulwane we wa zwickula muri wa kale wa muhovho-hovho, we wa vhonala u tshi nga ndi kale u henefho muđanani. Vhathu vhořhe vho đipfa vho xeletwa. Vhana vho vha vha sa tsha řo dovha vha dembelela matavhini awo nahone vhathu vho vha vha sa tsha řo wana vkhudo vha tsireledzwa kha mufhiso wa đuvha musi vho dzula murunzini wawo wa mathalangwa.

Musi Sisi a tshi bebiwa, vho mu egedza kha kwonoku kubethe vha tshi khou imba nduliedzo ya Tshifurika, "Hi-hi hi-hi. Nangwe ndo fura, ndi a ja, Thumbu ya Tshixele Mainda."



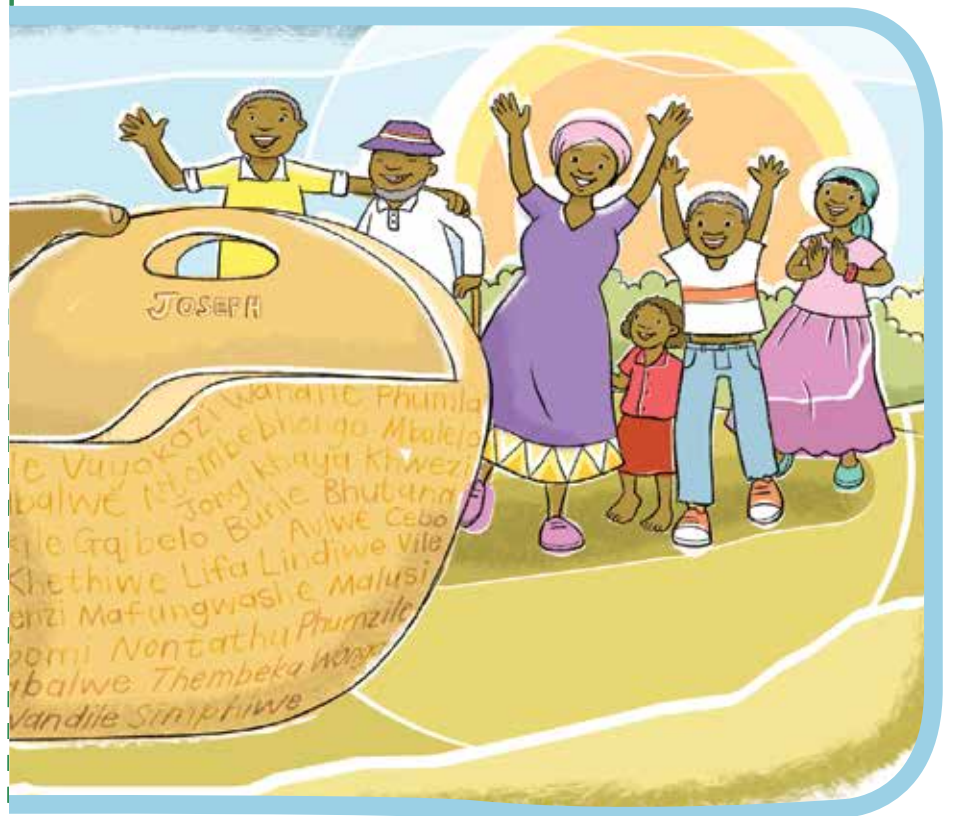
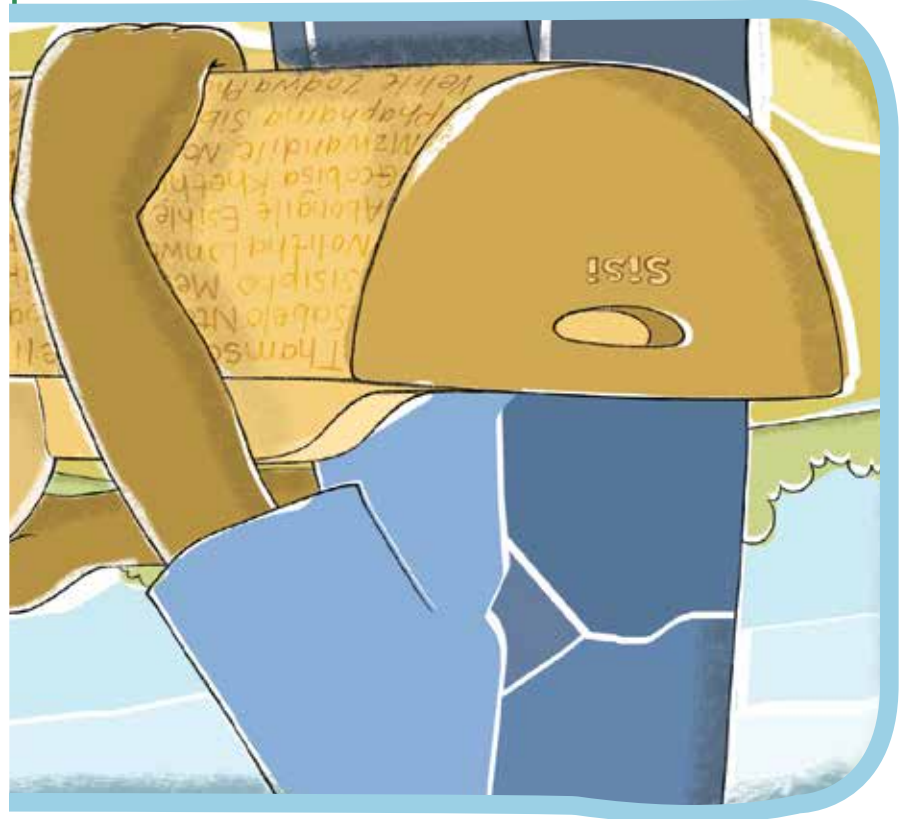
And when Sisi was born, it was in this cradle that she was rocked to an African lullaby, "Thula thula, Thula baba, Thula sana."



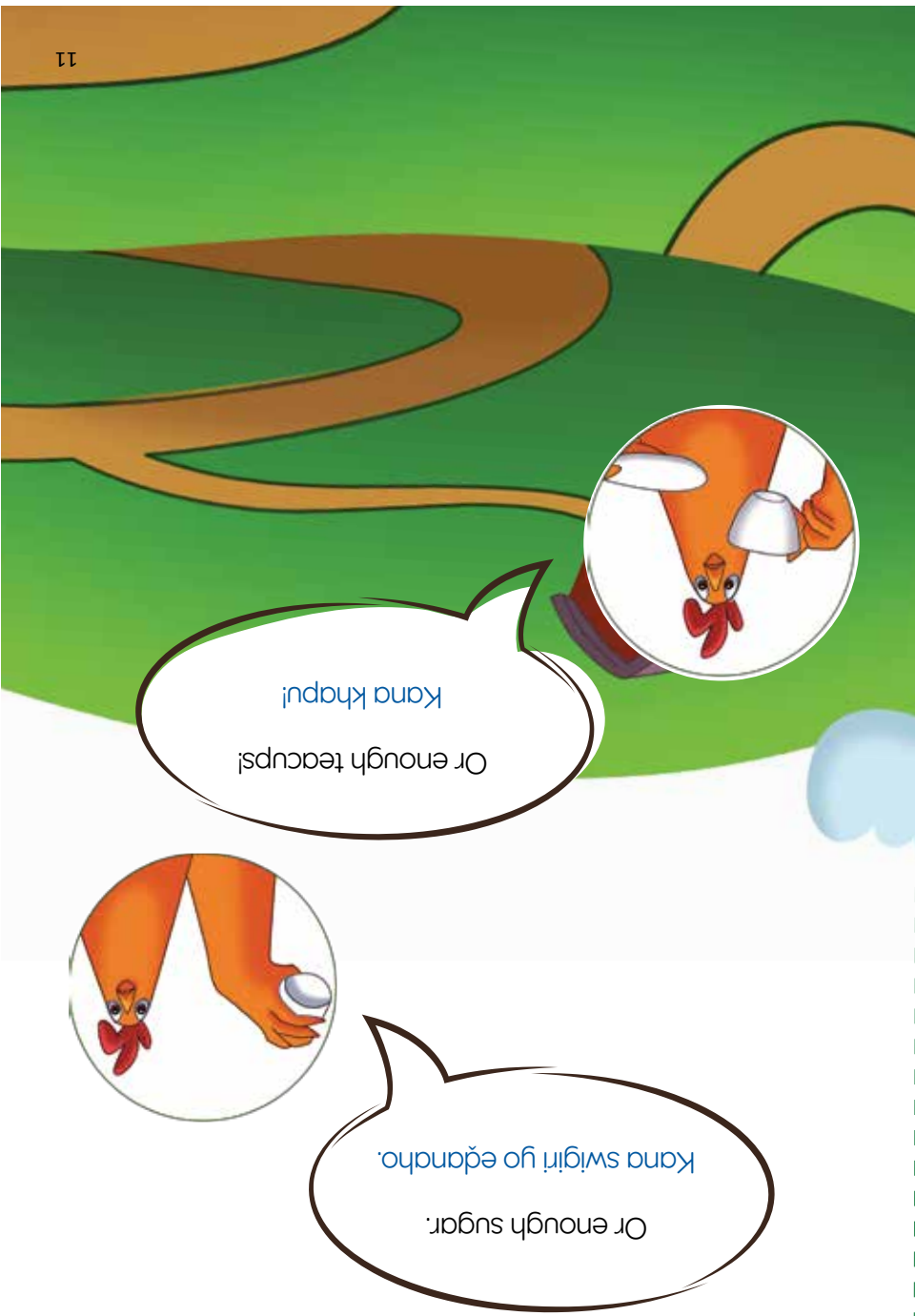
But Sisi's father, Joseph, was determined that the old tree should not be forgotten and so he set about carving a cradle from its beautiful wood.

Fhedzi Vho-Joseph, khotsi a Sisi, vho vha vho gliimisela u ita uri wonoyo muri wa kale u sa hangwiwe, ndi izwi-ha vha tshi thoma u vhaḁa kubethe nga thanda dzawo dzo nakaho.

The next day, to the sounds of ululating and the stamping of feet, Themba returned the cradle to the village, and to Sisi. On its sides, there were now a hundred and one babies' names, and on the headboard, carved with great care, just one name ... Joseph.



Nga tsha matshelo, vhatu vha tshi khou fhumledza na u gia nga milenzhe, Themba a humisa kubethe muḁanani, a ku nea Sisi. Nga matungo akwo ho vha ho no vha na madzina a ḁana lithihi na nthihi a vhana nahone kha thoho yakwo, ho vhaḁedzelwa dzina lithihi fhedzi ... Joseph.



Then they also brought teaspoons and plates ... and biscuits and cake to put on the plates.  
 "Oh dear! Now there's too much of everything!" said Hen.  
 "Let's have a tea party!" said Cow.  
 So Hen made tea for all the animals and they had the best tea party!

Zwiṅwe zwifuwo zwa gidimela hayani u yo dzhia thisipuni na phuleithi ... na mabisikitsi na khekhe uri zwi vhewe kha phuleithi.  
 "Evho khonani! Zwa zwino tshiṅwe na tshiṅwe tsho ḁala!" hu amba Khuhu.  
 "Kha ri ite tshimima tshashu tsha tie!" hu amba Kholomo.  
 Ndi izwi-ha Khuhu i tshi itela zwifuwo zwoṅhe tie nahone zwa ḁiphiṅa nga tshimima tshavhuḁi vhukuma tsha tie.

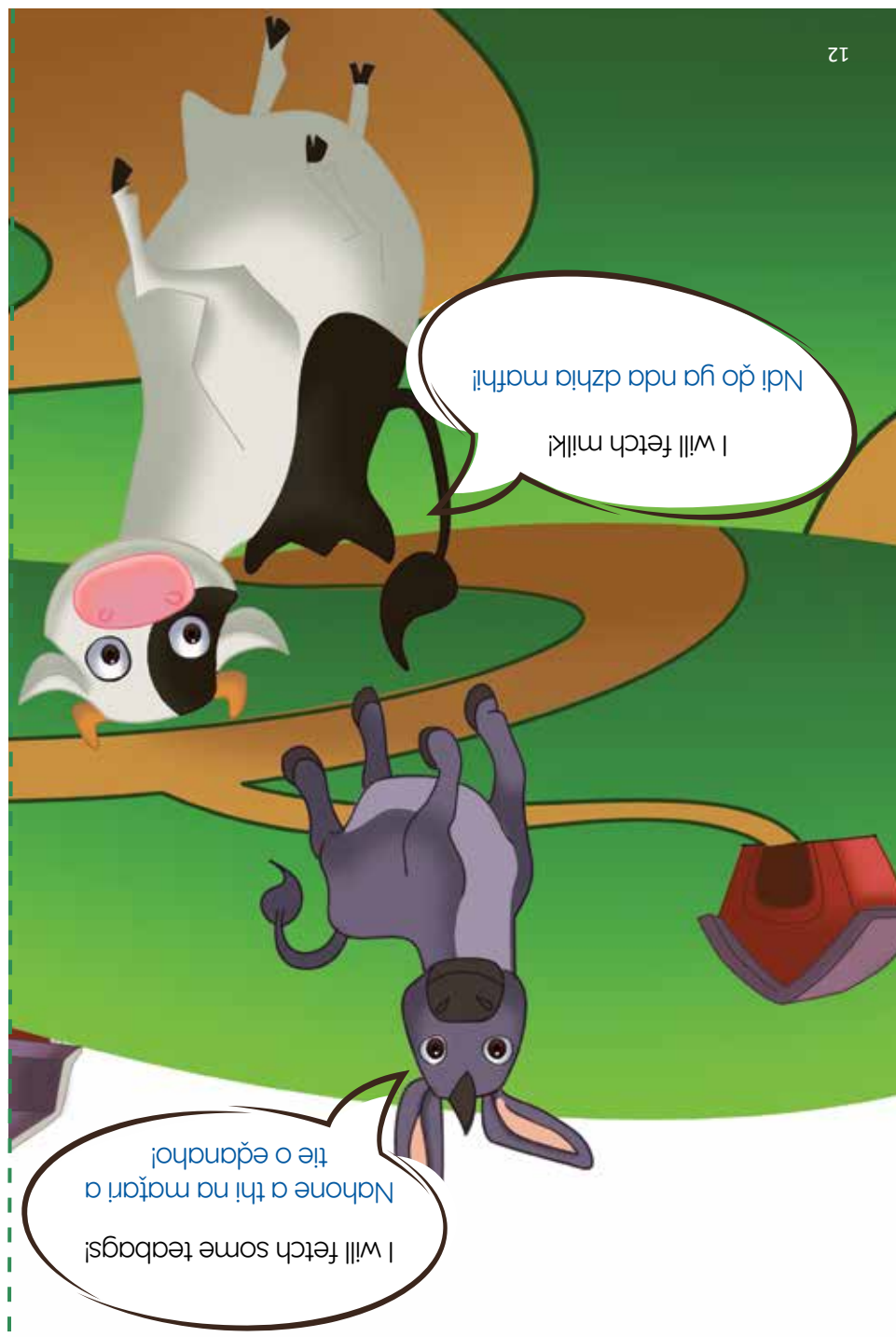


Khuhu yo vha i tshi dzula bulasini khulwane hune zwifuwo zwoṅhe zwa vha zwi khonani. Yo vha i tshi ita tie yavhuḁi nga maanḁa bulasini.  
 Liṅwe ḁuvha Khuhu ya ramba Kholomo uri i ḁe i nwe tie. I ṅḁilani ya u ya ṅuni ya Khuhu, Kholomo ya ṅangana na Donngi.  
 "Ri a vusa, Kholomo. Ni khou ya ngafhi?" hu vhudzisa Donngi.  
 "Ndi khou ya u nwa tie na Khuhu," i ralo Kholomo.  
 "Na ṅhe ndi nga ḁavho? Khuhu i ita tie yavhuḁi nga maanḁa bulasini," hu amba Donngi.  
 "Ee, ni nga ḁa," hu amba Kholomo. "Ndi vhona u nga Khuhu i nga si vhiḁaele."  
 "Khezwo! Kha ri tuwe!" hu amba Donngi.



Musi vhe nǎiani vho li vha nǎuni ya khuhu, vha tǎngana na Nngu.  
 “Ri a vusa, kholomo. Ri a vusa, Donggi. Ni khou ya ngafhi?” ha vhudzisa Nngu.  
 “Ri khou ya u rwa tie na khuhu,” hu amba kholomo.  
 “Na nǎe ndi nga ǎa-vho? khuhu i ita tie gavhuǎ! nga maanǎa bulasin!” hu amba Nngu.  
 “E, ni nga ǎa,” hu amba kholomo. “Ndi vhona u nga khuhu i nga si vhiǎe.”  
 “khezwoi kha ri tǔwe!” ya ralo Donggi na Nngu.

On the way to Hen's house, they met Sheep.  
 “Hello, Cow. Hello, Donkey. Where are you going?” asked Sheep.  
 “We are going to Hen for a cup of tea,” said Cow.  
 “May I come too? Hen makes the best tea on this farm,” said Sheep.  
 “Yes, you may come,” said Cow. “I’m sure Hen won’t mind.”  
 “Yaji! Let’s go!” said Donkey and Sheep.



# Pfanelo dza 12 dza vhana

## 12 rights of the child



Afurika Tshipembe li pembelela Duvha la Lushaka la Vhana nga Mugivhela wa u thoma wa Lara.

South Africa celebrates National Children's Day on the first Saturday in November.

Vhana vhothe vha na pfanelo hedzi, hu sa londwi uri ndi vhornyi, uri vhabebi vhavho ndi vhornyi kana miṭa yavho ndi ifhio na uri vha tenda mini kana u ita mini. A ho ngo tea u vha na riwana ane a farwa nga ndila i si yavhudi nga tshiitisi naho tshi tshifhio.

All children have these rights, no matter who they are, who their parents or families are and what they believe or do. No child should be treated unfairly for any reason.

- 1.** Nwana ndi muthu muṅwe na muṅwe a re fhasi ha miṅwaha ya 18.  
A child is any person under the age of 18.


- 2.** Musi vhathu vha hulwane vha tshi dzhia tsheo, vha tea u humbula nga ha ndila ine tsheo dzavho dza do kwama ngayo vhana nahone vha ite zwine zwa do vhuyedza vhana.  
When adults make decisions, they should think about how their decisions will affect children and do what is best for children.


- 3.** Musi vhana vha tshi bebwa vha tea u riwaliswa na u irwa madzina a lwa mulayo ane muvhuso wa do vha divha ngao.  
When children are born, they must be registered and given a name that is officially recognised by the government.


- 4.** Arali zwi tshi konadzea, vhana a vho ngo tea u fhambanywa na vhabebi vhavho nga nṅa ha musu vha sa thogomelwi zwavhudi. Vha tea u divha vhabebi vhavho na u thogomelwa ngavho.  
Whenever possible, children should not be separated from their parents unless they are not looked after properly. They should know their parents and be looked after by them.


- 5.** Mivhuso i tea u ita vhungoho ha uri riwana muṅwe na muṅwe o tsireledzwa na u thogomelwa nga vhabebi vhave kana vhathu vhane vha kona u hwala vhudifhinduleli.  
Governments must make sure that every child is protected and looked after by their parents or responsible people.


- 6.** Nwana muṅwe na muṅwe u na pfanelo ya u riwisa tshifhinga uri a vhe e ethe.  
Every child has the right to privacy.


- 7.** Nwana muṅwe na muṅwe a re na vuholefhalu i tea u diphina nga vhutshilo nga hune zwa konadzea ngaho kha tshitshavha.  
Every child with a disability should be able to enjoy the best possible life in society.


- 8.** Nwana muṅwe na muṅwe u na pfanelo ya u wana pfunzo  
Every child has the right to an education.


- 9.** Vhana na vha na pfanelo ya u shumisa luambo lwavho, mvelele na vhurereli.  
Children have the right to use their own language, culture and religion.


- 10.** Nwana muṅwe na muṅwe u na pfanelo ya u awela, u digedda na u tamba.  
Every child has the right to rest, relax and play.


- 11.** Vhana vha na pfanelo ya u riwisa thogomelo ya mutakalo, zwiṅwiwa zwi fhataho muvhili, zwiambaro na fhethu ho kunaho, ho tsireledzeaho ha u dzula.  
Children have the right to health care, healthy food, clothing and a clean, safe place to live.


- 12.** Vhana vha na pfanelo ya u tsireledzwa kha mifuda yothe ya u farwa luvhi.  
Children have the right to be protected from all kinds of exploitation.





# Vhugevhenga nga Khirisimusi

Nga Bradley Paule ■ Zwifanyiso nga Clyde Beech



Kale-kale kha inwe dorobo thukhu yo dzikaho ya Sutherland, vhatukana vhavhili vhane vha vha Kurt na Sandiso, vho qelwa nga maano a si avhugi a zwine vha qo zwi ita nga Khirisimusi.

Nwuhani wo fhelaho vho qifara zwavhugi vhekuma, fhedzi zwe zwa vha mangadza na u vha pfisa vhuṭungu ndi uri Baba Khirisimusi ho ngo vha siela tshifhiwa naho tshi tshithi zwatsho fhasi ha muri wa Khirisimusi. Vho vha vho qivhudza uri uno n'waha zwithu zwi qo shanduka.

"Kurt," ndi Sandiso a no ralo o ita makovhi, "zwe zwa itea n'wahoja zwo khakhea badi, ni a qivha! Ro qifara zwavhugi, fhedzi ro n'waha? Pumu, *gumba, niks!*"

Kurt a tenda nga thoho, zwa vhone uri u khou qoga u silinga. "Hee Sandiso, ndi vhone u nga ri tea u ita zwiwe zwithu nge ra si farwe zwavhugi!"

Ndi izwi-ha vhenevho vhatukana vhavhili vha tshi dzhena kha fulo. Vho vha vhe na vhuṭsila vhuṭswane ha u ita zwithu nahone vho vha vho no ita zwithu zwi songo qowealeho fhethu hune khotsi a Kurt vha shumela hone. Tshithu tshi mangadzaho vhekuma tsho vha tshi ita ho vha hu maginethe muṭswane, u re na maanda!

"Auvhoni-ha Sandiso, zwi qo ita mathina! Ri qo fasha Baba Khirisimusi nga hoyu maginethe nahone u qo ri talutshedza uri ndi ngani ri songo n'waha zwifhiwa n'wahoja!" a ralo Kurt, o takala na zwiṭswane.

Nga Madekwana a nga Phanda ha Khirisimusi, vhenevho vhatukana vhavhili vha vhea maginethe wavho wa maanda nga phanda ha dzharatya ya Sandiso. Vha gonya thangani vha lindela Baba Khirisimusi. Vhuṭhili havho vho vha vho fara zwigidi zwa guluu, arali zwa nga itea uri vha nambatedze Baba Khirisimusi fhethu huthihi. Vhenevho vhatukana vho vha vho qimiselela u mu vhudzisa uri ndi ngani a tshi vha fara nga ndila i si yavhugi.



Swiswini jhulu ja vhaloi, vha vhone tshithu tshine tsha khou poidza-poidza. Tsha bveta phanda tshi tshi hula, tsha hula nahone tsha qe endela u sendela tsini. "Khoyo!" ha hevhedza Sandiso o donolola maṭo o mangala.

Maginethe wa vhenevho vhatukana wo vha wo livha tshithu tshenetsho tshithu tshine tsha khou sendela. Fhedzi tshenetsho tshithu tsho vha tshi sa ngi zwifanyiso zwe vha zwi vhone zwa tshilei tsha Baba Khirisimusi. Zwi re zwone ndi uri tsho vha tshi tshi nga thiraka jhulwane jitswuku ji re na sosara khulwane kha thanga.

Kurt a bonya maṭo zwiṭuku uri a kone u vhone nahone a qikweta thoho. "Naa itsho ndi tshilei tsha Baba Khirisimusi? Ndi vhuṭoho ha mini uvhu?"

Maginethe wa kokodzela tsini tshenetsho tshithu tshitswuku u swika tshi tshi ima dzharatani nga fhasi ha thanga he vhenevho vhatukana vha dzumbama hone. Vhenevho vhatukana vha tsa thangani vha tshi khou tetemela nga nyofho nahone vha nangovhedza vha ya tsini na jenejo thiraka. Sosara i re thangani yalo yo vha i tshi nga tshendetshikhalani. Musi vhenevho vhatukana vha tshi tolela ngomu phanda ha thiraka, vha mangadzaho nga zwe vha zwi vhone. Baba Khirisimusi na maṭswane awe vho vha vho fashwa nga mammbule. Yo vha i kikiri-kikiri na u vhinḍulukana vha tshi khou lingedza u sutuwa ngeno kha bonethe ya thiraka ho ima zwivumbiwa zwivhili zwiṭuku zwi mangadzaho zwo vha raffela maṭo nga fasitere ja nga phanda ja thiraka.

"Ndi milingo-qe iyi?" a ralo Sandiso a tshi khou ambela mbiluni.

Musi zwivumbiwa zwi mangadzaho zwi tshi rembuluwa zwa vha sedza, Kurt na Sandiso vha zwi sumba nga zwigidi zwavho zwa guluu. "Au pfi ha!" Kurt a huwelela musi a tshi khou puṭedza tshigidi tshawe tsha guluu, tsha bveta bwindi ja guluu i napuwaho ja pesula zwenezwo zwivumbiwa zwi mangadzaho zwa nambatela kha sosara khulwane i re n'ha ha thiraka.

Nga murahu ha zwenezwo Kurt na Sandiso vha fashulula Baba Khirisimusi na maṭswane awe kha mammbule. Sandiso a vhudzisa, "Hu khou itea'ni afha mathina, Baba Khirisimusi?"

Baba Khirisimusi a takala zwihulu musi a tshi fashululwa kha mammbule. A qiphaphatha thumbu ya vhuṭeshe-heshe nahone a setshelela nga ipfi jhulwane. "Havha vhaṭomboki vha bva kha pulanete ya Mars. Nwaha muthihi Mars wo lapfa lu qogaho u vha kavhili u tshi vhambedzwa na wa kha Liffasi. Vhenevho vhaṭomboki vho mbo qe dzhia tsho ya uri vha nga si lindele Khirisimusi yavho ndi ngazwo vho qe nahone vha thoma u tswa zwifhiwa zwa kha Liffasi nga tshifhinga tsha Khirisimusi!"

Kurt na Sandiso vha sedzana. "Baba Khirisimusi, na riṭe ro vha ro humbula u tswa zwifhiwa zwoṭhe, fhedzi ndi nga n'hani ha uri a ro ngo n'waha tshithu n'wahoja," a ralo Kurt a tshi khou qibula tshivhi.

Baba Khirisimusi a n'wethuwa. "Ni a zwi qivha uri ni nga si kone u lugisa vhuṭhakhi nga vhuṭwe vhuṭhakhi, a thi ri?" a vhudzisa.

"Ri a zwi qivha," ha fhindula Kurt na Sandiso, vha tshi vhone vho niwa nga thoni.

Nga murahu ha zwenezwo, Baba Khirisimusi na maṭswane awe vha tzyonedzela vhadzia-muffhirifhiri vha bvaho Mars kha tshendetshikhalani tshavho. "Ibvani ni fhele, vhoiwe! Tshifhingi tshi qaho ni lindele Khirisimusi ya vhoiwe!" Baba Khirisimusi a huwelela musi tshendetshikhalani tshi tshi khou tuwa nga luvhilo luhulwane tsha ngalangala makoleni vhusiku.

Baba Khirisimusi a rembuluwa a lavhelesa Kurt na Sandiso a n'wethuwa. "Ni a qivha ndi mini vhatukana vhangani, no sumbedza muya wa vhekuma wa Khirisimusi namusi. No imela zwo lugaho na vhuṭunga Khirisimusi ni tshi itela vhoṭhe kha Liffasi."



Kurt na Sandiso vha tenda nga thoho vho takala. "Fhedzi Baba Khirisimusi, ri nga ita mini uri vha ri hangwele? A ri qoga u vha kha mutevhe wa vhana vha sa pfi!"

Baba Khirisimusi a n'wethuwa nahone a vha phaphatha kha mahaḍa. "Zwi nga vha hani arali na vha vhatshireledzi vha tshifhingi vha Baba Khirisimusi? A si zwivumbiwa zwa Mars fhedzi zwine zwa tswa zwifhiwa, ni a qivha. Nga zwishumiswa na tshivhindi tsha vhoiwe, ni nga thusa vhekuma!"

Kurt na Sandiso vha takala vhekuma. "Ri nga zwi takalela nga maanda! Ri qo takalela u vha thusa uri vha vhe na Khirisimusi yo tshireledzeho!"

Nga zwenezwo, u bva nga jenejo qivha, Kurt na Sandiso vha vha tshigwada tshi fulufhelwaho tsha vhatshireledzi vha Baba Khirisimusi.

## Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Naa no no pfa nga ha zwiṭori zwa Baba Khirisimusi? Ni ri mini nga ha muthu ane a qisela vhatu zwifhiwa nga Madekwana a nga Phanda ha Khirisimusi?
- ★ Kha zwifanyiso, Baba Khirisimusi o ambara zwiambaro zwa vhuriha

na mabutsu. Olani Baba Khirisimusi o ambara zwiambaro zwine zwa tendelana na mutsho washu u fhisaho nga tshilimo.

- ★ Ni vhone u nga zwivumbiwa zwi mangadzaho zwi hani? Shumisani vumba, suko ja u tambisa, zwipiḍa zwa malabi, ulu na tshithu naho tshifhio tsho fanelaho tsha u ita zwithu zwine na vhone u nga zwi fana na zwivumbiwa zwi mangadzaho.



# The Christmas heist

By Bradley Paulse ■ Illustrations by Clyde Beech



Once upon a time, in the quiet little town of Sutherland, two young boys named Kurt and Sandiso came up with a mischievous plan for Christmas.

You see, the previous year, they had been very good, but to their shock and dismay, Father Christmas had not left a single present for them under the Christmas tree. They were determined that this year would be different.

"Kurt," Sandiso exclaimed with a furrowed brow, "what happened last year, just isn't right! We were good, and what did we get? Nothing, *lutho, niks!*"

Kurt nodded, his eyes gleaming with mischief. "Sandiso, I reckon we ought to do something about this injustice!"

And so, the two young boys set out on a mission. They were very good at building things and had built the most extraordinary gadgets in Kurt's dad's workshop. The most peculiar contraption of all was a huge, powerful magnet!

"Ah, Sandiso, this will do the trick! We'll use our magnet to catch Father Christmas, and he will have to explain why we didn't receive any presents last year!" Kurt said, his eyes wide with excitement.

On Christmas Eve, the two boys placed their powerful magnet in Sandiso's front yard. Then they climbed onto the roof to keep an eye out for Father Christmas. They each held a glue gun, in case they needed to glue Father Christmas to the spot. The boys were determined to question him about his unfair ways.



In the inky night sky, a twinkling dot caught their attention. It grew bigger and bigger and came closer and closer. "There he is!" Sandiso whispered with wide-eyed wonder.

The boys' magnet was aimed at the approaching object. But the object did not look like the pictures they'd seen of Father Christmas's sleigh. In fact, it looked more like a massive red truck with a huge saucer attached to the roof.

Kurt squinted and scratched his head. "Is that Father Christmas's sleigh? What's going on?"

The magnet drew the red object closer until it came to rest in the yard just below the boys' rooftop perch. With trembling legs, they climbed down from the roof and tiptoed closer to the truck. The saucer on the roof looked like a spaceship. And as the boys peered inside the front of the truck, their eyes widened in disbelief. Father Christmas and his elves were trapped in nets. They were struggling and squirming to get free while two little aliens stood on the truck's bonnet and glared at them through the windscreen.

"What in the world is going on?" Sandiso muttered.

As the aliens turned to look at them, Kurt and Sandiso aimed their glue guns. "Take that!" Kurt shouted as he squeezed his glue gun, unleashing a flood of sticky glue that sent the aliens flying and glued them to the big saucer on top of the truck.

Then Kurt and Sandiso freed Father Christmas and his elves from the nets. Sandiso asked, "What's going on here, Father Christmas?"

Father Christmas was very grateful to be free from the nets. He patted his big round belly and let out a hearty chuckle. "Well, these hijackers are from Mars. A year on Mars is almost twice as long as a year on Earth. These fellows decided that they could not wait for *their* Christmas to come around and have therefore been stealing the presents from Earth at Christmas time!"

Kurt and Sandiso exchanged glances. "Father Christmas, we were thinking of stealing all the presents too, but only because we received nothing last year," Kurt confessed.

Father Christmas smiled. "You know that you can't fix what's wrong, by doing something wrong, don't you?" he asked.

"We know," replied Kurt and Sandiso, looking a bit sheepish.

Then Father Christmas and the elves bundled the troublemakers from Mars into their spaceship. "Off you go, fellas! And next time, wait for your own Christmas!" Father Christmas shouted as the spaceship zoomed away into the night sky.

Father Christmas turned to Kurt and Sandiso with a warm smile. "You know, boys, you've shown true Christmas spirit today. You stood up for what's right and saved Christmas for everyone on Earth."



Kurt and Sandiso nodded vigorously. "But Father Christmas, what can we do to make things right with you? We don't want to be on the naughty list."

Father Christmas grinned and patted them both on the back. "How would you like to be part-time security for Father Christmas? It's not only the Martians who try to steal the presents, you know. With your gadgets and bravery, you'd be a big help!"

Kurt and Sandiso's eyes lit up. "That would be amazing! We'd love to help you keep Christmas safe!"

And so, from that day forward, Kurt and Sandiso became Father Christmas's trusted security team.

## Get story active!

- ★ Have you heard stories about Father Christmas? What do you think about the idea of someone bringing gifts to people on Christmas Eve?
- ★ In the illustrations, Father Christmas is wearing winter clothes and boots. Draw Father Christmas wearing clothes to suit our hot summer weather.
- ★ What do think aliens look like? Use clay, play dough, bits of material, wool and any suitable material to make models of what you think aliens look like.

# Zwi takadzaho nga ha Na'ibali

## Nal'ibali fun



1.

© Duvha la Lushaka la Vhana li vha nga Mugivhela wa u thoma wa Lara n'waha mu'we na mu'we. Vhalani zwine vhanwe vhana vha Nal'ibali vha amba uri ndi p'fanelo ya ndeme ya vhana khavho. Nga murahu ni n'wale kha bammbiri p'fanelo dza vhana dzine dza vha dza ndeme kha inwi. Nwalani tshithu tshithihi kha kubammbiri ku'we na ku'we.

© National Children's Day is on the first Saturday of November each year. Read what some of the Nal'ibali children say is an important children's right for them. Then write down which rights of children are important to you on strips of paper. Write one thing on each strip.

N'wana mu'we na mu'we u tea ...

Every child needs ...



N'wana mu'we na mu'we u tea u wana zwiliwa zwi re na p'fushi.

Every child needs healthy food.



N'wana mu'we na mu'we u tea u vha na bugu dzine a nga dzi vhala.

Every child needs books to read.



N'wana mu'we na mu'we u tea u vha na fhethu havhudi hune a nga tambela hone.

Every child needs a safe place to play.

N'wana mu'we na mu'we u tea u wana p'funza.

Every child needs an education.



2.

a) Vhana vhothe vha toda zwithu zwi re kha tshifanyiso. Vheani nomboro kha zwifanyiso u bva kha 1 u ya kha 5, tshine na tshi funesa ni vhee 1 nahone tshi si tsha ndeme nga maanda ni vhee 5.

b) Kha'arani tshifanyiso.

a) All children need the things in the picture. Number the pictures from 1 to 5 where 1 is what you love the most and 5 is less important to you.

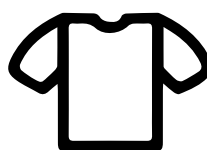
b) Colour in the picture.

U vhala



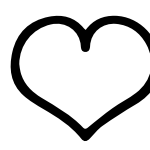
To read

Zwiambaro



Clothes

U funa



To love

U tamba

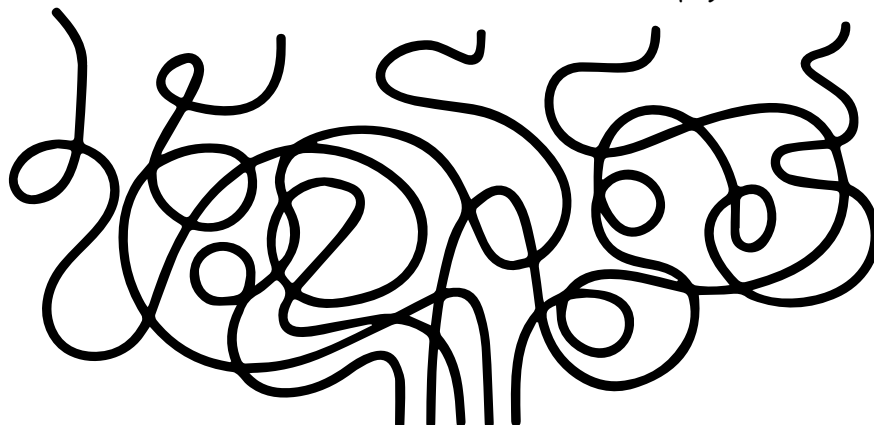


To play

Haya



A home



Ri do vala u swika nga **Luhuhi 2025**. Ivhani na ri'ne musi ri tshi vula uri ni wane zwithu zwinzhi zwi mangadzaho zwa u vhala zwa Nal'ibali!

Zwa zwino, dalelani [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) uri ni wane zwitori na zwithu zwine zwa t'utuwedzela u vhalela u diphina!

We will be taking a break until **February 2025**. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Nal'ibali yo itelwa u ni t'utuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Nal'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

POLOKWANE  
OBSERVER

